

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAix)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Maud et Pierre Payan

docAix010

Édition critique

1503, septembre.

Type de document: Procès.

Objet: Procès après location de cheval entre Claude Dumais et Gabriel Alion.

Support: Cahier format 21 x 28, 52 ff^o, couverture récente en carton; le premier folio a les bords décolorés, le dernier est à moitié déchiré et très sali. Le provençal alterne avec quelques paragraphes en latin.

Lieu de conservation: AD Aix-en-Provence, fonds Laucage, 306 E 1053, f^o 43v^o à f^o 44r^o.

Transcription de la charte

1 Die Lune secunda mensis ^[1] Septembris **2** \2 ^[2] Per mestre
 Glaudo \3 Dumais, sabbatier, \4 *contra* Gabriel Alion, \5 revendedor
3 A referit Juhan ^[3] Raymond, \6 *servent*, aver citat lod. Gabriel \7
 Alion *personalment* trobat a una hora \8 apres miech jort, al jort d'
 uey. **4** 2 Compareis lo subred. mestre Glaudo ^[4] et juxta \9 la present
 signassion, dis et expausa davant vos autres, messegnors los juges,
 que camo lo sia causa que Dimege \10 passat a agut huech jors, lo
 subred. mestre Gabriel Alion, \11 revendedor, aguessa logat son
 chival de pel ^[5] per \12 lo pres de tres gros lo jort, sant et galhart, et
 aquel dict \13 chival lo dict Alion aya menar ho far menar la unt \14
 li-a plagut, et l'ayon tengut l'espasa de huech jors ^[6], \15 apres lo
 dich chival ayo ^[7] retornat malade \16 et defach, et ho si poytous d'
 una camba, tament que \17 *jamais non* sera bon; pertant, demanda
 lod. mestre \18 Glaudo aud. Alion lo loguier deld. chival, d'una part,
 \19 que son dos florins, Item d'autra part, lo pres deld. chival \20
 loqual estima, joyne et ben arnecat coma es, a florins \21 quinse,
 quar ho tant li avia costat. Et pertant, demanda \22 lod. Alion estre
 compellit a pagar losd. des et set florins et \23 pendre lo chival per
 en faire son voler. La qual causa \24 dis et demanda davant lod.
 Alion citat *personalment* si \25 compareys, aultrament en sa *con*
tumacia, laquala acusa, \26 demanda coma dessus. **5** \27 D'autra
 part, respond lod. Alion que es veritabra *causa* que \28 el a logat lod.
 chival san et alegre deld. mestre Glaudo, \29 loqual a baillat et logat
 al discret home ^[8], \30 de Manoasca, per lo menar defora \31 a son
 voler, et l'a tengut l'espaci de huech jors et en apres \32 l'a retornat
 tot boitos; pertant, demanda que lod. chival \33 sia visitat per
 mestres espers en tals causas, et autrament, \34 es *per* stats segon la
 ordenensa que vos autres mess^{ors} \35 juges dels merchans

juridicament fasadoira· 6 \36 Et los nobles Jaume Rosier, lieutenant de Jaque son gendre, \37 et Jaumet Tribola, juges dels merchans, stans en la botiga \38 del dict noble Jaume Rosier, entenduda la petition per lo \39 dict mestre Glaudo facha, et la resposta deld. Alion, \40 an ordenat que lodict chival sia visitat per mestre Jaquet \41 Rotier et mestre Alardin del Blat, manescals, d'Aix, los-quals \42 deian veser lo daumage deld. chival, et ^[9] lur deian referir \43 juxta Dieu ^[10] et lurs *consiencia*, l'interes deld. chival, afin que puescan mies faire justicia a-lasd. partidas, e aco de\44dins huech jors, ordenant que sia intimat als dicts mestres manescals, et d'aquo faire relation· ^[11]

Notes de transcription

^[1] *Augt* barré, erreur de mois.

^[2] En marge sur quatre lignes.

^[3] *Remonser* barré.

^[4] Un blanc laissé pour compléter le nom.

^[5] Un blanc laissé pour donner la robe du cheval.

^[6] *an* barré.

^[7] *ayo*, écrit d'abord *ayon*, puis le *n* a été barré.

^[8] Un blanc pour le nom du *discrethome*.

^[9] *nos* barré.

^[10] Première écriture *Dieus*, puis *s* barré.

^[11] Le reste du folio est blanc.